

龙居景观

中国人的空间艺术

【日本】中野美代子◎著

吴念圣◎译



宁夏人民出版社

龙居景观

中国人居环境设计出版集团 编

《龙居景观》编委会 编

中国建筑工业出版社



龙居景观

中国人的空间艺术

【日本】中野美代子◎著

吴念圣◎译



宁夏人民出版社

版权贸易合同审核登记宁字第 200703 号

图书在版编目(CIP)数据

龙居景观:中国人的空间艺术 / (日)中野美代子著;吴念圣译.
—银川:宁夏人民出版社, 2007. 2
ISBN 978-7-227-03414-8

I. 龙… II. ①中… ②吴… III. 空间设计—研究—中国
IV. TU206

中国版本图书馆CIP 数据核字(2007)第 019645 号

龍の住むランドスケープ——中国人の空間デザイン

龙居景观——中国人的空间艺术

(日)中野美代子 著
吴念圣 译

选题策划 哈若蕙 特约审读 张新毅 龙城顺
责任编辑 姚发国 装帧设计 黄 健
责任印制 来学军

宁夏人民出版社 出版发行

出 版 人 高 伟
地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)
网 址 www.nxcbn.com
电子信箱 nxcbmail@126.com
邮购电话 0951-5044614
经 销 全国新华书店
印刷装订 宁夏捷诚彩色印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 18.25
字 数 150 千
印 数 0001-5000 册
版 次 2007 年 4 月第 1 版
印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-227-03414-8/I·880
定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究

编辑热线 0951-5017453



译者 小序

北海道大学名誉教授中野美代子，在日本学界有女杰之称。她学识渊博，才思横溢，立论大胆。论题不仅限于中国文学，还广及文化、美术等多方面。她著书甚多，在我国也翻译出版了几部，如《从小说看中国人的思考方式》（1974）〔1:刘禾山译，成文出版社，1977/2:若竹译，北京十月文艺出版社，1989〕、《中国的妖怪》（1983）〔何彬译，黄河文艺出版社，1989〕、《西游记的秘密》（1984）〔王秀文等译，中华书局，2002〕等。

这里，我要奉献给中国读者的，是中野美代子的《龙居景观——中国人的空间艺术》。依据原文直译，应为《龙居景观——中国人的空间设

计》。(1991) 不言而喻,这里的龙是指中国人,龙居当然就是中国了。如副题所示,谈的是中国人是如何设计自己的生活空间的。据著者本人所述,此作当归入她的《边境风景——日本与中国的国境意识》(1979)、《仙境与色情》(1989)、《葫芦漫游录——记忆中的地志》(1991)等有关空间论、图像论的作品系列。

中野教授在研究中,非常重视图像等实物,尤其偏爱绘画,对中国画持一家之言。在本书中,用了百幅以上插图,其中多为中国山水画。著者效仿傅抱石在《晋顾恺之画云台山记之研究》中采用的手法,大胆地对北宋郭熙作《早春图》、范宽作《谿山行旅图》,明代吴彬作《千岩万壑图》、清代袁江作《蓬莱仙岛图》四幅名作进行分析,推测它们的构图设计。著者提出假说,以为中国人所向往的仙境呈长颈壶型(或叫胖葫芦型),若仙山琼阁,似海市蜃楼,与外界隔绝,要通过一条漫长的阶梯或小径方能到达。清代王云作《方壶图》以及沂南古画像石墓前室东西柱浮雕和长沙马王堆一号汉墓朱地彩绘棺上的绘画,就描绘出蓬莱的形状,而传唐代王维作《辋川图卷》、五代卫贤作《高士图卷》、元代李容瑾作《汉苑图》、明代杜琼作《友松图卷》、明代唐寅作《骑驴归思图》等则展示出理想仙境的各种模式。其他,还分析了北宋张择端作《清明上河图》、元代倪瓒作《竹枝图卷》,明代杜琼作《友松图卷》、清初石涛作《黄山画卷》、清代徐扬作《盛世滋生图》以及在美华裔画家王己千作《风景No448》等多种绘画。

难怪中野教授的这部著作,在图书馆里被归类于美术,而不是文学。其实,译者也是好不容易在东京近郊的一家美术专门旧书店才购到它的。

书中说到的所谓“重屏图”,从来就是中国美术研究的一大热点。比如五代南唐周文矩作《重屏会棋图》,画面背景是一绘画屏风,以画描绘出白居易《偶眠》这首诗所表现的场面,而且这个屏风上又绘屏风,故

称重屏。真是巧得很，我在翻译这本书的时候，看到了今年中野教授从英语翻译（合译）出版的一部美术论著《屏风中的壶中天——中国重屏图的谋略》（*The Double Screen: Medium and Representation in Chinese Painting*, 1996）。著者为美国芝加哥大学教授巫鸿（Wu Hung）。想中国的美术专家以及爱好家们，都一定熟悉这位原在北京故宫博物院工作的美术研究家吧。中野著书中论及的五代顾闳中作《韩熙载夜宴图卷》，巫鸿的这本书里专设一章作了详细论评。

中野教授把自己的著书称为“essay”。“essay”，中文义即为散文。译者以为，此作妙就妙在“散”也。著者博览强记，又敢标新立异。常常是浮想联翩，纵横驰骋文字的世界，就像智慧之泉一旦涌出，便喷发四方，势不可收。此作开篇设问：为何中国人要筑造通往山顶的石阶。然后，引经据典，查证筑泰山石阶乃是秦始皇之命，为的是泰山封禅，登高望远。这里，著者推出了中野假说，说秦始皇依据自己的圣几何学选出几个面临东海的小山，以替代不易攀登的圣山——泰山，屡屡登顶眺望。那眺望什么呢？那就是蓬莱仙境。蓬莱仙境是理想之地，也是永生的象征。与东海蓬莱相对的则是西方的昆仑。著者用了大量笔墨，说明中国人的蓬莱观即昆仑观。如上所述，她用了很多中国画来证实二者形状若壶即葫芦。而且，这不仅体现在山水画等绘画上，还反映在铜镜纹饰、微雕、盆景等上面。

照著者分析，美国作家爱伦·坡作品里的“阿恩海姆乐园”和“兰道山庄”也同中国的世外桃源一样，呈葫芦状。理想仙境是一个封闭空间。皇宫甚至都市的坐北朝南之布局也与这种封闭空间思想有关。而这一切的背后都有风水思想“作怪”。著者非常重视风水思想对中国人的空间观的影响。古代，如国都南京城、王维辋庄别业，今日有香港的汇丰总行大厦等，它们的建设规划都受到风水思想的影响。著者指出，风水思想是一门很深奥的学问，承认自己对此还知之不多。

本书中另一个重要的中野假说是，中国画里没有地平线。中国画画面下部为前（南），连接观赏者所在之处；上部为后（北），伸向远方。因此，在形式上，中国画作为一幅画自然有边缘，但画所表示的境界可以说是不受框框限制的。著者以为，“重屏图”看上去好像有三个不同次元的画面，其实反而能使各个画面冲破框线，自由往来，甚至使观赏者也与其融为一体。对此、巫鸿教授也持同样见解。

著者还大胆指出，中国的大部分春画都是一种具有双重构造的“重屏图”，其中必画园林。这个园林对画中男女来说，应该是真园林，但实际上只是一种象征性的空间。所画的园林并非自然，而是根据如白居易所说的“壶中天”的造园思想所设计的人工理想山水即理想仙境。

这部著书还谈到了天文考古学、汉字空间学、插画空间学等等。

看来，日本中国学学界的女杰中野美代子并不急于在这部著书中马上得出一个结论，而是凭着其智者的感觉，动员了大量的材料，逍遥于字里行间。其结果，主题未必鲜明，头绪有些杂乱，不少论题也有待深化。

在此作问世以后，中野教授并没有停止她的追求，1996年，又推出了散文集《奇景图像学》。在其“后记”中这么写道：

我在执笔《龙居景观》之际未能表达出来的许多东西，开始是混沌一团，尔后突然爆炸，犹如云母四分五裂。将这些碎片拾起，带着童心信笔拈来的，便是收入第一章“奇景漫步”的各篇。在这片杂乱无章的奇景中无心漫步之际，不知不觉，关于园林的文章多了起来。我是在写《龙居景观》时开始对这个题目发生兴趣的。不过，也皆为即兴之作，内容甚杂，称不上园林论。由此，主题也好像秋千来回晃荡，扩大了振幅。因此，把汇集这类文章的第二章取名为“晃荡的园林”。

中野教授这本书从人类追求长生不老这一朴素的愿望谈起，运用大量史料论及中国人为此所树立的中国式的空间观以及依据这种空间观所做的各种实践。内容涉及面极广，也有一些难度较大的论题，但著者尽力深入浅出，采用了平易的表现。因此，如果译文有艰涩之处，主要应由译者负责。为了便于阅读，译者对原注解作了一些调整。文中的译者注用[]表示。

吴念圣

2004年12月于日本

2007年4月修订于日本

目录



译者小序 / 001



蓬莱是怎么设计出来的

名山石阶 / 003

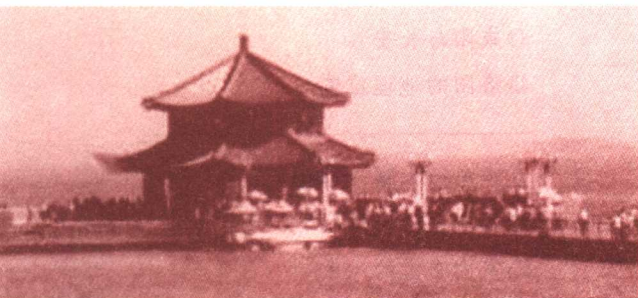
- ◎泰山拾级
- ◎泰山石阶
- ◎黄山之美
- ◎各地名山之石阶
- ◎秦始皇泰山封禅
- ◎登山车道

泰山的圣几何学 / 012

- ◎秦始皇巡幸记录
- ◎泰山的圣几何学地图
- ◎秦始皇设计的地理

空间设计师嬴政 / 018

- ◎东海三神山



- ◎阿房宫的营造计划
- ◎天文考古学
- ◎地平线的双重意义

蓬莱之谜 / 023

- ◎何谓蓬莱?
- ◎蓬莱的形状
- ◎昆仑的形状
- ◎葫芦与昆仑

蓬莱到南海 / 032

- ◎蓬莱与昆仑的互换性
- ◎蓬莱化作罗浮山
- ◎汉武帝的昆仑
- ◎未知的境域——南海

昆仑到西洋 / 037

- ◎非洲的昆仑
- ◎东南亚的昆仑
- ◎西沙·中沙·南沙群岛
- ◎郑和下西洋
- ◎“西洋”何指?
- ◎昆仑以四海为家

界画美术馆 / 045

- ◎一幅仙岛图
- ◎界画技法
- ◎“套匣式”构图
- ◎城市画种种
- ◎山中殿宇
- ◎不可能存在的场所

海市蜃楼 / 057

- ◎蛤蜊与蜃气楼
- ◎成山蜃景
- ◎苏轼《海市》诗
- ◎杨瑀《观海市记》
- ◎秦始皇与蜃气楼
- ◎卡尔纳克蜃景
- ◎蓬莱与蜃气楼

蓬莱是怎么设计出来的 / 064

- ◎俯视仙宫
- ◎蓬莱成为商品牌号

- ◎不该有的风景？
- ◎构拟应该可能有的风景
- ◎怎么设计乐园

再谈名山石阶 / 074

- ◎名山中的人文景观
- ◎通往“仙境”的阶梯
- ◎类推之山
- ◎通往异界的阶梯
- ◎铜镜中的宇宙台阶

没有地平线的风景

阿恩海姆乐园 / 087

- ◎埃利森的风景观
- ◎阿恩海姆乐园
- ◎兰道山庄
- ◎范迪克的风景观
- ◎火车旅行造成的风景变化

四面封闭的园林 / 095

- ◎理想的封闭空间
- ◎《友松图卷》里的封闭空间



- ◎石包母胎

朝南的政治地理学 / 101

- ◎天子坐北朝南
- ◎“坐西朝东”的城市
- ◎咸阳与长安
- ◎洛阳的地理位置

汇丰总行大厦 / 110

- ◎汇丰总行大厦
- ◎室内布置的风水
- ◎《玉佛缘》里的风水先生
- ◎墓地风水

四神皆在的风景 / 117

- ◎四神观念
- ◎玄武宇宙观
- ◎龙的政治寓意

龙的地理学 / 122

- ◎风水研究一瞥
- ◎风水观念的成立
- ◎理想的风水
- ◎风水先生的罗盘
- ◎得·格罗特的预言

城市与风水 / 131

- ◎《帝都物语》
- ◎东京与京都的风水

- ◎札幌是“倒京都”?
- ◎中国大陆的宏观地形
- ◎四川盆地的风水
- ◎葫芦与风水
- ◎南京的风水

王维的别业

——风水与山水画(一) / 144

- ◎《康熙南巡图》
- ◎石头山的发现
- ◎顾恺之的山岳观察
- ◎画论中的理想山水
- ◎王维的别业
- ◎辋口庄的风水
- ◎真山还是假山
- ◎山岳风景的规范

没有地平线风景

——风水与山水画(二) / 157

- ◎“龙穴”藏而不露
- ◎地平线不存在
- ◎拒绝地平线的装置

风水与性表现 / 164

- ◎山局图的性表现
- ◎墓地风水与母胎象征
- ◎作为时间乐园的坟墓与母胎
- ◎阿思海姆乐园与“龙穴”



目录

3



桂林导游 / 175

- ◎中国旅游手册
- ◎宣传桂林的套语
- ◎桂林观光是一种城市现象
- ◎桂林发现史
- ◎桂林山水画
- ◎桂林风景美
- ◎福建的桂林

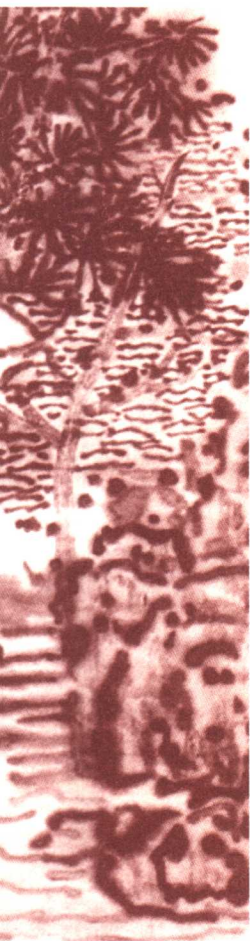
- ◎佛掌薯蓣模样的山水
- ◎日本人的中国风景观

微观空间的设计

北辰石 / 189

- ◎《昆仑之玉》
- ◎昆仑河源说





◎气之核、土之骨

◎寿山小宇宙

◎北辰石

汉字的空学 / 194

◎怪兽窠窟

◎怪兽专用的汉字

◎天圆地方说与汉字

◎线的个性与圣性

◎方形宇宙

◎汉字的类型认识法

◎假名文字的空间

◎亚洲的文字宇宙

插画的空间战略 / 208

◎带图报刊的空间

◎题画入侵画面空间

◎插画的由来

◎全相本的插画

◎插画的标题

◎竭力确保绘画空间

◎连环画上场

◎漫画中的对白

◎插画的胜利？

春画里的园林 / 223

◎中国春画无肉感

◎缠足性戏

◎没有表情的男女

◎“衰视”型的日本春画

◎中国春画的空间

◎春画里的虚构风景

◎春画的符号论

◎以小观大

◎芥子纳须弥

◎春画空间的双重构造

◎“重屏”中的性戏

苏州漫步 / 237

◎清院本《清明上河图》

◎徐扬《盛世滋生图》

◎虎丘山

◎阊门内外

◎高官官邸

◎院试风景

◎运河盛观

◎社戏

◎状元之路

◎风流雅士赏花

◎名山古刹拾级

参考文献 / 249

后记 / 269



蓬莱是怎么设计出来的

- 名山石阶
- 泰山的圣几何学
- 空间设计师嬴政
- 蓬莱之谜
- 蓬莱到南海
- 昆仑到西洋
- 界画美术馆
- 海市蜃楼
- 蓬莱是怎么设计出来的
- 再谈名山石阶

